



## Euskal guneak eraiki

**AITZINSOLASA** Aldizkari honetan, eskoletan egiten diren kantu eta musika animazioak aipagai ditugu.

Dudarik ez : eskola haur eta gazteei kulturaren ezagutarazteko toki premiatsuenetakoa dela.

Baina eskolak, ikertzeko, norberak pentsatzeko eta besteekin bizitzeko giltzak eman arren, ez dizkio haurrari kulturaren gozatzeko tresna guziki eskaintzen ahal.

Horretarako, Euskal Herriari doakionez, erakaskuntzako mundutik aparte, haurrak euskaraz bizitzeko plazerra ediren behar du, etxean edo kanpoan, bertua, antzerkia, kantua edo nolaz ez literaturaren dastatzeko parada ukanez. Helburu horrekin, kultura zentroek, edo berdin aisaldietarako elkarteek, hala nola Uda-Leku bezalakoek, eskualdeka egiten duten lana goraiatzeko da, toki horietan, sorkuntza, formakuntza eta kulturaren zabaltzeko lanabesak eskaintzen baitituzte.

Oro har, herri eta hirietan, nola haur hala helduentzat, euskal gune zabalak sortu behar ditugu eta inguruko ahal bezainbat jende gureganatu, elgarrekilako herri kontzientzia azkarraren sortzeko.

## L'éducation artistique : de l'école au quartier...

**ÉDITO** Le dossier central de ce numéro est consacré aux parcours culturels autour du chant et de la musique basques.

Il ne fait aucun doute que l'école est un lieu privilégié pour l'apprentissage de la culture. Toutefois, en dehors du milieu scolaire, des relais doivent être trouvés afin que l'enfant puisse également s'instruire et s'épanouir dans son environnement culturel, que ce soit à la maison ou dans les différents espaces publics.

De même, les médias sont indispensables pour l'information et la transmission de la culture. Mais afin d'éviter que celle-ci ne devienne qu'un enjeu commercial, il est important d'éduquer l'enfant à être davantage acteur que spectateur.

En ce sens, au Pays Basque, les centres culturels de proximité ou associations de loisirs telles que Uda-Leku jouent un rôle prépondérant dans le soutien des différentes activités artistiques, tant dans la formation des acteurs culturels que dans la participation des enfants et du jeune public au chant, au bertsularisme, au théâtre ou à la littérature basque par exemple.

L'Institut culturel basque, en partenariat avec les associations, poursuivra ses efforts pour le développement, en milieu scolaire et à l'extérieur, de l'éducation artistique qui reste l'une des clés essentielles pour l'accès à la culture.

Pantxoia ETCHEGOIN  
Zuzendaria/Directeur

## Herriak Laboa-ri : Mikel Laboaren omenez

"Kantuz sortu naiz eta kantuz nahi bizi". Jose Mendiague hazpandarrak idatzi hitz hauek Mikel Laboak ezagutarazi ditu, beste hainbeste kantu zahar edo olerki ezezagun bezala. Ikasturte honetan Maite Gaztanbide musika-animatzaileak Centres Musicaux Ruraux elkartearen bitartez proposatzen duen "Herriak Laboa-ri" egitasmoari esker, Hazparneko eskola guzietan Mikel Laboaren unibertso poetikoa ezagutzeko parada ezin hobea dute.

Euskal Kultur Erakundeak eta Eihartzea kultur etxeak sustengaturik, proiektu pedagogiko horrek Hazparneko ikasleak, zahar-etxeetako jendea, koroak, musikariak, irakasleak eta elkarteak biltzen ditu helburu amankomun baten inguruan, hau da, Mikel Laboaren obra aztertu eta bereganatzea, aldeberean euskal kantuaren aberastasuna ezagutaraziz.

Horrela, Mikel Laboaren kantuak entzun, ikasi eta ikertzen ari diren kasik 1000 ikasleek poetaren kreationaren balioa prezia dezakete. Bai eta kantu edo olerki zaharren berpizteko haren gaitasunaz ohar daitezke. Gainera, Maite Gaztanbidek azpimarratzen duenez, proiektuak oroimenak iratzarri ditu, belaunaldien arteko harremana ber-sortuz : "Ttikiekin hasi nintzen "Baga biga" kantuarekin eta erran nien : segur naiz zuen aitaxi-amatxik ezagutzen dutela. Hurrengo aldian, batzuk etorri ziren erranez : nire aitaxik badaki ! Horretatik abiatuz, ari izan dira etxekoekin. Hori magikoa da, kantua baino magikoagoa."

Gaur egun, ez da dudarik partaide guzietan egiten dutela proiektu eder eta emankor horrekin. "Irakasleak eskoletatik ateratzen dira koroekin elkartzera, elkarteek Hezkuntza Nazionaleko arduradunak ezagutzeko aukera dute, eta Hazparneko bi zahar-etxeek ere parte hartzen dute. Denek sentitu baitute proiektu idekia eta eskuzabala daramagula", adierazten du Marie-Christine Wibaud C.M.R.-eko zuzendariak.

Ekainaren 25an, Hazparneko festen kari, kantaldi berezi bat emana izanen da. Taularen gainean : Laboaren hiru abesti kantatuko dituzten haur batzuk, musikari gazteak, koroak, eta Biligarroak elkarteko haurrek lagundurik ; eta Mikel Laboa bera, Hazparneko haurrek hautatu kantuak emanen dituen. Haurren kreationeak (olerkiak, kaligrafiak, margoak...) bilduko dituen erakusketa bat ekainaren erditik goiti zabalik izanen da, Hazparneko erakusketa-gela batean.

## L'hommage de la jeunesse à Mikel Laboa

"Le chant est une force active qui permet de se comprendre, de s'entraider, de se compléter." L'univers poétique du chanteur Mikel LABOA, l'auteur de ces mots, est au cœur d'une initiative passionnante et généreuse qui réunit, tout au long de cette année scolaire sur la commune d'Hasparren, enfants et personnes âgées, chorales et musiciens, enseignants et associations.

"Herriak Laboa-ri" est un projet pédagogique et fédérateur autour du chant, conduit par Maite Gaztanbide et les Centres Musicaux Ruraux - dont elle est l'une des intervenantes - en partenariat avec le milieu scolaire, et avec le soutien du centre culturel Eihartzea et de l'Institut Culturel Basque. Il est aussi un véritable hommage à Mikel Laboa, puisqu'il offre à l'ensemble des établissements scolaires de la ville le privilège de travailler sur son œuvre et, à travers elle, d'appréhender la richesse du patrimoine collectif basque.

Ainsi, près de 1000 enfants et leurs enseignants découvrent depuis quelques mois la diversité et la profondeur du répertoire de Mikel Laboa, sa capacité à faire revivre des chants anciens presque oubliés, et sa créativité en matière de chant et de musique contemporains.

Au-delà de cette découverte, le projet réveille les mémoires et l'œuvre du poète parvient même à recréer le lien entre les générations. "Avec les petits, j'ai commencé par la chanson Baga Biga" - raconte avec émotion Maite Gaztanbide. "Et je leur ai dit que sans doute leurs grands-parents connaissent ce chant. La fois suivante, certains sont revenus en me disant que leur grand-père ou leur grand-mère connaissait effectivement ce chant. Il y avait là quelque chose de magique !"

Le 25 juin prochain, un concert réunira, pour l'ouverture des fêtes d'Hasparren, Mikel Laboa lui-même et quelques uns de ces élèves qui interpréteront en première partie trois chansons du "maître", accom-

pagnés par les enfants de Biligarroak, de jeunes musiciens, des chorales, et peut-être même quelques personnes âgées venues des deux maisons de retraite participant au projet.

Une exposition des œuvres artistiques des enfants sera également présentée à Hasparren dès la mi-juin, et accompagnera le concert.

**Dimanche 25 juin à 17 h  
à HASPARREN (Mendebalean)  
Concert-hommage à Mikel LABOA**



Le chant et la musique basques ont fait cette année leur entrée dans les établissements scolaires du Pays Basque.

Grâce à un partenariat entre l'Inspection Académique, l'Institut Culturel Basque et l'association Herri Soinulariak, ils font l'objet de parcours culturels destinés à faire découvrir le chant basque au jeune public, tout en encourageant la création. Une initiative originale, inscrite dans le cadre

du programme KANTUKETAN.

En lançant, il y a quelques mois, le programme

pluriannuel Kantuketan, l'Institut culturel basque a mis en chantier un vaste programme d'actions en faveur de la conservation, de la pratique et du renouveau du chant et de la musique basques. Des projets ont été initiés dans des domaines aussi divers que la recherche, la formation, la collecte et l'archivage, ou encore la création contemporaine. Mais pour Pantxo Etchegoin, directeur de l'I.C.B., l'un des axes prioritaires de ce programme demeure la transmission de cette mémoire collective du chant aux jeunes générations. "Il est fondamental pour nous de pouvoir offrir aux enfants la possibilité non seulement de découvrir le chant basque, mais aussi de prendre du plaisir par le biais du chant, et plus globalement, de pouvoir vivre dans la langue qu'ils apprennent à l'école." Pour parvenir à cet objectif, la rencontre entre le monde culturel et celui de l'enseignement était indispensable.

#### > Un partenariat durable

Depuis déjà plusieurs années, des parcours culturels étaient proposés aux écoles par l'Education Nationale. Inscrire ces projets dans le programme Kantuketan donnait une dimension nouvelle à l'opération. Un partenariat entre l'Inspection Académique et l'Institut culturel basque était désormais possible et souhaité. "C'est la concrétisation d'un travail de longue haleine, d'une réflexion très poussée", explique Eliane Villeneuve, responsable du Plan départemental de Développement de l'Éducation Culturelle des Pyrénées-Atlantiques.

"Cela a abouti d'une part, à une formation des enseignants faite en début d'année avec le concours de tous les partenaires - I.C.B., Herri Soinulariak, Conservatoire, Musée Basque, artistes... Cela a permis également d'installer des relations plus directes entre les parte-

naires et les équipes d'enseignants, et de faciliter ensuite le travail auprès des enfants."

#### > Des projets d'école personnalisés

Pour les enseignants, le parcours culturel se présente au départ sous la forme d'une offre. Une approche du chant et de l'univers musical basque leur est proposée par le biais de thèmes comme les mythes, les carnavaux, ou encore l'agro-pastoralisme. Pour André Langlès, instituteur à Hélette, l'intérêt de l'offre était évident : "L'an dernier, nous avons fait un PAE (projet d'action éducative) sur l'école, le village et sa culture. Tout naturellement nous avons inscrit l'année dans le projet Kantuketan, pour prolonger le travail que nous avons fait. Nous avons suivi le stage d'une semaine sur le carnaval, les cromlechs, la préhistoire. Nous avons été dans les grottes pour l'étude des sonorités. De là a mûri l'idée de notre parcours culturel pour l'année." Un projet d'école personnalisé avec, dans un premier temps, une préparation active du carnaval, puis un travail de création des enfants qui aboutira à la présentation d'un spectacle en fin d'année scolaire.

#### > Des artistes et des enfants

Dans l'élaboration de ce projet qui va cheminer tout au long de l'année, les intervenants culturels jouent un rôle de première importance. Certains d'entre eux participent à la formation de départ des enseignants. D'autres interviennent directement dans les écoles, auprès des enfants. Laurent Bernays est artiste. Avec l'association Herri Soinulariak, il intervient dans le domaine du chant et de la danse. Et ce qui compte pour lui, c'est la rencontre avec les enfants : "Ce qui me paraît le plus important dans ce projet, c'est que les créateurs puissent entrer dans les écoles, que notre expérience d'artistes puisse être partagée dans un milieu institutionnel comme celui-ci. Il se trouve que ce sont des processus pédagogiques qui fonctionnent très bien avec les enfants."

## Parcours culturels



## chant et musique basques à l'école

Faire revivre de vieux chants, écouter les cris des animaux, réveiller la mémoire de chaque enfant à travers ce qu'il a vécu, ce qu'il connaît du pays : l'intervenant aiguillonne la créativité de l'enfant sous le regard attentif de l'enseignant. "Il y a un échange très important avec les instituteurs, car nous faisons des choses qu'ils n'ont jamais le temps de faire." souligne Laurent Bernays. "Par exemple, nous avons travaillé sur le silence, l'observation, ce qu'ils n'ont jamais le temps de faire avec les programmes."

#### > Des élèves créateurs

Avec les enfants aussi, l'échange est permanent, car ils sont au cœur de ces parcours culturels. Acteurs, mais surtout créateurs, ils inventent et construisent leur propre histoire, leur propre parcours. "Nous n'imposons rien aux enfants, ce sont eux qui vont créer," insiste André Langlès. "Les enfants s'expriment, ils font un bond, ils s'épanouissent. Ils en sortent valorisés et confiants." Valorisés, les enfants de l'intérieur du Pays Basque, parfois privés ou éloignés des voies d'accès à la culture. Valorisés tout autant, les enfants des villes qui ont souvent perdu le contact avec la nature et dont les références culturelles sont ailleurs. "Dans les villes, l'influence de la télévision est notable", remarque Mathieu Mendizabal, intervenant de l'association Herri Soinulariak. "Ils participent moins facilement au départ. Ils ont besoin d'être davantage aidés et rassurés. Ils découvrent ce qu'est une mascarade, une pastorale, les personnages du carnaval. Pour eux, il est très important de multiplier ce type d'initiatives."

#### > Recentrer la culture à l'école

Des enseignants qui s'engagent aux côtés de leurs élèves, des projets qui demandent un investissement personnel important, et une ouverture au changement : ces parcours culturels "nouvelle manière" bousculent quelque peu l'institution scolaire. Ou démontrent qu'elle est capable de se remettre en question, comme l'affirme Arlette Pouchou-Fahier, inspectrice de la circonscription Ustaritz - Pays Basque : "Trop souvent encore, dans les écoles, on "réalise" avec le

culturel mais on ne crée pas. Kantuketan a permis dans certains lieux, d'approfondir, de se recentrer et de ne pas tomber dans ce que j'appelle la "dérive consommatrice". Les enseignants avaient tout à construire. Et justement c'est ce qui est formateur dans ce type de projet qui redonne l'envie et le goût de créer chez tous (enfants et enseignants)".

Le partenariat étant prévu sur trois ans, une première évaluation sera faite au terme de cette année écoulée, et de nouveaux projets verront le jour, dans le cadre, toujours, du programme Kantuketan. "L'an prochain, un certain nombre de collèges ayant un long passé de travail choral vont se lancer dans l'étude des chants de la fête", confie Eliane Villeneuve, qui voit déjà fleurir les demandes.

#### > Des efforts de formation

Pour l'Institut culturel basque, cette opération réussie n'est pourtant qu'une première sensibilisation. Son directeur, Pantxo Etchegoin espère vivement que ce projet sera approfondi et étendu, y compris aux ikastolas et aux écoles privées bilingues. "Nous avons un travail très important à faire en matière de formation d'enseignants et d'animateurs culturels. Pour intervenir dans les écoles, des diplômes sont exigés, des critères doivent être respectés. A nous de définir comment nous allons former ces futurs formateurs dans le domaine du chant et de la musique."

Reste que, grâce à cette opération, des enfants auront eu la chance de parcourir la culture basque en chantant, le temps d'une année scolaire. Signe que le chant continue à vivre avec eux. Kantuketan aura aussi permis cela.

Liste des écoles participant aux parcours culturels "Kantuketan" dans le cadre du Plan départemental de développement de l'éducation culturelle financé par les Ministères de l'Éducation Nationale, de la Culture, de la Jeunesse et des Sports et le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques :

#### Écoles

Iholdi, Baigorri, Hélette, Louhossoa, Ustaritz-Arruntz, Biarritz-Reptou, Camou-Cihigue, Garindein, Musculdy, Ossès

#### R.P.I. (Regroupement Pédagogique Intercommunal)

Idaux-Mendi/Mendiite, Etcharry-Arberats et le Collège de Tardets.



**Mathieu  
MENDIZABAL**



*Urtarriletik goiti, Mathieu Mendizabal azkaindarrak kultur ibilbideetan parte hartzen du Uztaritzeko Arruntza, Biarritzeko Reptou eta Heletako eskoletako haurrei dantza eta kantua erakutsiz.*

### **Nolako lana proposatu duzue eskoletan ?**

Hastapenean ikusgarri ttipi bat eman dugu eskoletan haurren irudimena akuilatzeko. Pistak eman ditugu, gure esperientziaren arabera, haur bakoitzak barnean duen sua pizteko asmoarekin. Dantza eta kantua landu ditugu. Konturatu gara haurrek ez dutela aski kantatzen eta ez dutela euskal kantua ezagutzen. Ez dira ausartzen kantatzera. Orduan kantua lantzen dugu modu apalenean : erakusten diegu soinua ateratzen, abere baten oihua egitera ausartzen... Eta emeki emeki haurra konturatzen da talde horretan egiten dituen gauzak ederrak direla. Eta barneko lotsak gaingiditzen ditu.

### **Gai berezi bat landu duzue ?**

Hasierako gaia lhaunteria zen. Baina ez dugu aski denborarik izan lhaunterietarako kreaizio bat muntatzeko. Hala ere lhaunterien lema lantzen segitu dugu abereak, sua eta kantuen inguruan. Adibidez, haur bakoitzak abere bat hautatzen du eta dantzaren bidez lantzen. Oinarrituz euskal dantza batzuren eritmoa hartu dugu sorkuntza egiteko, haurrari askatasun osoa utziz. Txalapartaren doinua ezagutzeko parada eman diegu ere, eta gero Afrika edo Mongoliako perkusioen soinuekin konparatu dugu.

### **Barnekaldeko nahiz kostaldeko eskoletan aritu zarete : ezberdintasunak nabaritu dituzue ?**

Hirietan, telebistaren eragina nabaritzen da : hastapenean haurrek ez dute ideiarik, beraien gorputzarekin lotsa handiago dute, laguntza eta berotasun gehiago behar dute. Aldiz, barnekaldean, berez irudimen gehiago dute, aiseago parte hartzen dute. Hirietako haurrek ez dakite ere lhaunteriak, maskarada edo bertsolaritza zer diren. Horregatik dira baitzepadakoak horrelako lanak. Dударik gabe, kultur ibilbide horiek zabaldu beharko lirakeke, Euskal Herrian dagoen kultur aberastasun handia erakusteko.



**Beñat ACHIARY**

*Beñat Achiary artistarentzat kultur ibilbide horiek esperientzia hunkigarri bihurtu dira : alde batetik kantuari buruzko lan sakona egiten duelako Etxarri eta Arberatzeko eskoletan ; bestetik esperientzia horrek Amikuzera, bere haurtzaroko eskualdera eraman duelako.*

Gehien gustatzen zaidana esperientzia horretan haurren eta artisten arteko topaketa da, eta topaketa horrek sortzen duen harremana. Horrelako esperientziaren bidez, kantuak bizirik irauten du modu kreatibo batean. Niretzat, tradizioa sorkuntza da, hau da, mundua aditzeko gaitasuna, mundu honetan nolako lekua dugun ulertzeko ahalmena, kantuak abestu eta sortzeko aukera. Funtsezko lana egiten dut haur horiekin kantuaren iturriak berpizteko, ahozko irudimena akuilatzeko, mundua entzuteko gaitasuna bersortzeko jolasak eta egoera bereziren bitartez, harreman sentibera sortuz. Inprobisazioa egiten dugu, eta entseiatzen dut haurrekin iragan denboraren kalitateaz gozatzea ahalik eta gehien. Hain zuzen, datorren urterako eskatu dut kultur ibilbidea aurtan ditudan ikasleekin segitzea, daukagun kalitatea denborarekin lantzeko. Ez da dudarik egun batez ikusgarri ttipi bat sortuko dugula, hau da, mustraka bat. Baina aitzinetik zehaztu helburu batera jo baino, nahiago dut polikiño sortzen ari dena arreta handiz zaindu eta sendotu, geroari begira perspektiba iraunkorrak emanaz. Haurren aditzeko gaitasuna, seriotasuna - irri egiten dutelarik ere ! - eta kemenak harrizten naute. Aldi berean, badakit euskara eta kantuari dagokienez, ez dugula oraino irabazia. Hala ere, ez dut gai horietan presionerik ematen, desioak eta plazerrak izan behar baitute nagusi.

# Hauxe diote

**Mixel ETXEKOPAR**  
Musikaria, iraslea



### **Aurtengo kultur ibilbideetan parte hartzen duzu, irakasle eta musikari gisa. Gai berezi bat landu duzu ?**

Ikasturte honetako xedea zen "Artzainak" gaia. Lana izan da artzainen ziklo oso baten jarraitzea ahal bezain hurbiletik klase bakoitzarekin : 99ko larrazkenean bortütik jautsi ardién gibeletik ; neguko lanak jarraiki (axurien sortzea, jeistea, gasnaren egitea...); udaberri honetan borturako bidea berriz hartu ardiekin. Ekintza hauek denak dira kultura sail batetako aberastasunen hunkitzeko aitzakia lan desberdinen bidez : memento azkarrak bizi ; bilketa bat egin (kantu, joko, bide, jakitate, ipuin...); bilketa hartarik gauzak sortu edo bersortu ; gazteen emaitza hauek berriz gizartearen sarrerazi : gaualdiak antolatuz, CD baten grabatuz, dokumentuak hedatuz.

### **Zer ekartzen diete haurrei horrelako ekitaldiek ?**

Proiektu hauen bidez idekidura lantzen da sail anitzetan. Gazte bakoitzak bere ingurumenari zabaldu behar du, bilketaren bidez harremana azkartuz gizartearekin. Eskola bera, egitura bezala zabalitzen da, hastapenetik partaidegoin sartuz kultura egiturekin, artistekin, eta oro har gizartearekin. Haurrak behar du proiektuaren partaide izan, asmatzaile hastetik. Gisa horretan izan dai-

teke ez bakarrik hartzaile, baizik eta sortzaile eta emaile. Bildu edo bersortu dituen informazioak gizartera berriz doatza, bera haur aktore bezala hartuz.

### **Horrelako ekitaldi batek haurra lagun dezake artea eta euskal kultura bestela ikusten eta sentitzen ?**

Halako ekintzei esker bide batetan sartzen da. Bide horretan, inguruan dugun edertasuna eta aberastasuna bilatzen da. Ondarea eta ohitura gauza bizi batzu bezala ikusten dira. Baina ez da aski ondoan bizitzea ikusteko eta maitatzeko. Urratsak behar du egin euskal kultura eta arteari buruz joaiteko. Egiten den lana (handia ala ttipia) egiten da gizartearen bihotzean, beraz norberaren bihotzean. Hartakoz urratsak ttipiak dira batzutan, iduriz, baina ahal bezain barnak.

"Nola zintzakedan bada, nik zu maita, ezagutzen ez zintudan eta"

Irakaskuntzak kontutan hartzen ditu gauza horiek gero eta gehiago, baina lan anitz bada oraino sail horretan egiteko Euskal Herrian, partaidegoaren mailan bereziki eta adibide gisa, premiazkoa da gauzak hegoaldekoekin aipatzea, horrelako proiektu batzuen lantzeko elgarrekin.

## Ce qu'ils en pensent

**Eliane VILLENEUVE,**  
Responsable du Plan Départemental de Développement de l'Éducation Culturelle des Pyrénées-Atlantiques



### **Pourquoi des parcours culturels dans les écoles autour du chant et de la musique basques ?**

Il me paraissait important que ce patrimoine là puisse être connu des enfants et qu'il puisse déboucher sur

des créations contemporaines. Le chant et la musique rejoignent des thèmes complètement internationaux, essentiellement liés à la culture montagnarde et à la culture orale : ce sont deux vecteurs de culture qu'il est important de faire découvrir aux enfants. Ce qui fait aussi l'originalité de l'opération, c'est que l'enfant est au cœur des choses et qu'on essaie de le mettre dans une pédagogie du projet et de l'action. Il n'est pas là simplement pour recevoir, mais aussi pour créer, pour construire, pour inventer des choses qu'il donne ensuite à l'ensemble de la cité.

### **En quel sens cette opération a-t-elle quelque peu bousculé le fonctionnement classique des écoles ?**

D'abord dans la gestion du temps. Lorsqu'on doit organiser les enseignements pour pouvoir recevoir les artistes ou les intervenants culturels à l'école, pour aller écouter des concerts ou partir à la recherche d'informations sur le pastoralisme, on ne peut plus travailler dans un découpage arithmétique du temps. On est obligé de grouper des horaires, de privilégier parfois pendant une année tel type d'enseignement artistique. Cela oblige aussi à une totale inter-

disciplinarité, surtout sensible dans les collèges où les professeurs cherchent à voir comment ils peuvent être complémentaires les uns des autres. Cela donne du sens aux enseignements. Et cela peut mettre en valeur les compétences transversales des enfants qui ne sont pas forcément mises en lumière d'habitude : des compétences de l'ordre de la créativité individuelle, du comportement en groupe, de l'action citoyenne à l'égard de l'ensemble du monde.

### **Peut-on dire que la dynamique culturelle qui existe en Pays Basque a favorisé ce type d'opération ?**

Lorsqu'on a la chance d'avoir à la fois le patrimoine, des structures combattives et fortes, et tout ce réseau d'associations, cela contribue à créer une richesse et une cohérence dans le territoire. Il est donc beaucoup plus facile de pouvoir initier des parcours culturels dans ce cadre là. Désormais, travailler la main dans la main est devenu un vœu partagé par les acteurs, et par les institutions. Nous en sommes à la première année écoulée, mais nous n'avons pas épuisé les offres faites par l'Institut Culturel Basque. De toute façon un partenariat est fait pour durer. Et l'éducation culturelle n'est pas, pour nous, un événement anodin et anecdotique. C'est une mission du service public qui doit être étendue au maximum d'élèves, et plus particulièrement aux élèves qui peuvent être défavorisés soit par une situation géographique un peu éloignée des offres, soit par une situation familiale qui ne permet pas spontanément l'accès à la culture.

**Ekainaren 30etik uztailaren 2ra / Du 30 juin au 2 juillet - Arrosa / Saint-Martin-d'Arrossa :** Festival "Euskal Herria Zuzenean" festivala (Sierra Lapurtana, Doktor Deslai, Niko Etxart...). Xehetasunak / renseignements : Piztu. Tél 05 59 25 73 03.

### UZTAILA - JUILLET

- 1 - Maule / Mauléon (Eglise Saint-Jean-Baptiste) :** Kontzertua / Concert du chœur de l'Amicale des Basques de Pau "Lagunt eta maita". Xehetasunak / renseignements : Tél/Fax 05 59 13 87 91 (Claude Serrano).
- 2 - 20 h 30 - Gernika (San Pedro elizan) :** Kontzertua : "Maite Idirin - Arestiren hildotik". Partehartzaiak : Maite Idirin, Ur Apalategi, Pascal Gaigne, Carlos Gimenez, Jabi Area. Xehetasunak / renseignements : Tél 05 59 03 98 62.
- 10 → 13 - Biarritz (Lycée hôtelier).** 28garren ikastaldia. Gaiak : musika, pedagogia, soziolinguistika, zientzi politikoak, natur zientziak, psikologia... Xehetasunak / renseignements : Udako euskal unibertsitatea. Tél 05 59 25 60 56
- 15 → 19 - Kanbo / Cambo-les-Bains :** Festival de danse "Gauargi" festivala. Israel, Irlanda, Georgia, Txina eta Biolorrusiako haur dantza taldeak, eta iparraldetik : Primadera (Arbona), Akelarre (Hendaya), Eraiki (Irun). Xehetasunak / renseignements : Peio Labeguerie. Tél. 05 59 29 31 56.
- 16 - 21 h - Izpura / Ispoure (Faustin Bentaberry) :** Dantza / Danse : Txinako dantzariak eta Garaztarrak dantzari gazteak. Xehetasunak / renseignements : Tél. 05 59 37 06 04.
- 16 - Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle :** Kantu zahararen eguna Inharrean.
- 19 - 20 - 21 - 22 - 23 - Itsasu / Itxassou :** Festival "Errobiko festivala" ("Festival de la Nive"). "Les femmes et le chant", tel sera le thème principal de la cinquième édition de ce festival de chants et de musiques dirigé par Beñat Achiary, et qui se déroulera principalement à Itxassou. Xehetasunak / renseignements : Association Herri Soinulariak. Tél 05 59 52 95 64.
- 20 - 21 h - Biarritz (Eglise Sainte-Eugénie) :** Kontzertua : Oldarra.
- 20 - 20 h - Iruña / Pampelune (U.E.U.-ren egoitzan) :** Kontzertua : "Maite Idirin - Arestiren hildotik". Partehartzaiak : Maite Idirin, Ur Apalategi, Pascal Gaigne, Carlos Gimenez, Jabi Area. Xehetasunak / renseignements : Tél 05 59 03 98 62.
- 22 - 21 h - Donazaharre / Saint-Jean-le-Vieux (Madalenako plazan) :** Spectacle "Sur les chernins..." ikusgarria : Txomin Heguy, Maialen Estecahandy, Frantxua Cousteau, Philippe Mayté, Claude Labat. Xehetasunak / renseignements : Tél. 05 59 37 06 04
- 28 - 29 - Ziburu / Ciboure :** Txalaparta ikastaldiak Ziburuko 3 Kulturen Festivalaren kari / Stage de txalaparta, dans le cadre du Festival des trois cultures. Xehetasunak / renseignements : Tél 05 59 47 33 78.
- 29 - 21 h - Biarritz (Eglise Sainte-Eugénie) :** Kantaldia : Koro Easo.
- 21 → 29 - Halsu / Halsou :** "Festival de la dame des aulnes". Xehetasunak / renseignements : Kliho elkarteak. Tél 05 59 29 74 59.
- 23 - Eskiula / Esquiule :** Pastorale "Madeleine de Jaureguiberry" pastorala. Xehetasunak / renseignements : Centre culturel de Soule Uhaizta. Tél 05 59 28 44 46
- 27 - 21 h - Biarritz (Eglise Sainte-Eugénie) :** Kontzertua : Oldarra. Uda-Lekuk egonaldiak antolatzen ditu uda gazian. Izenen emateko deit 05 59 55 01 25 zenbakirat.

### ABUZTUA / AOÛT

- 5 - Eskiula / Esquiule :** Pastorale "Madeleine De Jaureguiberry" pastorala.
- 11 - 21 h - Biarritz (Gare du midi) :** Dantza / Danse : "La Chambre d'Amour" - Ballet Biarritz. Xehetasunak / renseignements : Office de tourisme. Tél 05 59 22 12 21.
- 12 - 20 h 30 - Arbona / Arbonne (Harizmendi plaza) :** Kontzertua / concert : Erramun Martikorena (kantua), Miguel Angel Estrella (pianoa). Xehetasunak / renseignements : Andereseroraenea. Tél 05 59 41 99 66.
- 12 - 21 h - Biarritz (Gare du midi) :** Dantza / Danse : "La Chambre d'Amour" - Ballet Biarritz. Xehetasunak / renseignements : Office de tourisme. Tél 05 59 22 12 21.
- 15 - 17 h 30 - Donibane Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port :** Antzerkia / théâtre : "Mesclagne" (Le petit théâtre de pain). Xehetasunak / renseignements : 05 59 37 06 04.
- Erakustekak / Expositions**
- Izura / Ostabat (Haize Berri) :** Uda erakusketa - uztailaren 15etik agorriaren 25era / du 15 juillet au 25 août : Christiane Etchevers et Nestor Bazterretxea. Xehetasunak / renseignements : 05 59 37 85 79.
- Biarritz (Casino "Bellevue") :** Uztailaren 4etik urriaren 1era / Du 4 juillet au 1er octobre "Trésors du Pérou".
- Arbona / Arbonne (Place Harizmendi).** Agorriaren 13tik irailaren 3ra / Du 13 août au 3 septembre. Margoak / peintures : Gisèle Sabarots, Claudine Farfantilli, Gabriel Mikeletti. Xehetasunak / renseignements : Tél 05 59 41 99 66.
- Ekainaren 20etik uztailaren 15era / Du 20 juin au 15 juillet - Baiona / Bayonne (Musée Bonnat) :** Pedro Salaberriren eta Inge Morathen erakusketak, Baiona-Iruña birazkatzearen kari.

## QUESTION A... Yvon BISSOL MINTZO

Président de la Commission Éducation et Formation - Région Martinique

Les rencontres interrégionales ont eu lieu à Sare et Hendaye du 30 mai au 2 juin 2000. Parmi les participants, une délégation de la Martinique...

Quelle importance revêt cette X<sup>ème</sup> Rencontre pour le défenseur du créole que vous êtes ?

C'est ma troisième participation aux Rencontres Interrégionales des langues et cultures régionales. Depuis Perpignan en 1998, Rennes en 1999 et à Sare aujourd'hui, la délégation martiniquaise à laquelle j'appartiens a fait connaître aux autres délégations (Catalogne, Occitanie, Pays Basque,



Bretagne...) la situation particulière dans la région Créole de Martinique. Au-delà de cette information, nous avons soutenu diverses motions et en avons présentées en vue d'obtenir l'adhésion et le soutien des autres. Le profit le plus grand que j'estime tirer de ces Rencontres, c'est le contact humain avec ceux qui dans leurs régions respectives, mènent la lutte pour la défense et la promotion de leurs langues et cultures spécifiques. Il faut dire pour conclure que l'échange de nos expériences apporte à chacun des participants un enrichissement certain.

## KANTARI GAZTEAK ARROSAKO FESTIBALEAN

"Kantuketan" programa dela eta, Euskal kultur erakundeak proposaturik, kantari gazteak entzuten ahaliko ditugu Arrosan, Euskal Herria Zuzenean fesbibal kari. Uztailaren lehan, Iaronbatarokin, goitzeko 11.30tik 12.00ak arte ariko dira : Céline Mounole, Mathieu Mendizabal, Laure Mollier eta Laurent Bernays. Arratsaldean berriz, 19.00tik 19.30ak arte Maialen Errotabehere, Gaëlle Larroudé eta Thierry Biscary.

## LES JEUNES VOIX SUR LA BONNE VOIE...

Dans le cadre de son programme "Kantuketan" en faveur du chant basque, l'Institut culturel basque a proposé aux organisateurs du festival Euskal Herria Zuzenean d'inviter des jeunes artistes du Pays Basque qui se sont fait connaître grâce au Kantu Xapelketa notamment.

Ainsi, le samedi 1er juin, deux rendez-vous ont été fixés à Saint-Martin-d'Arrossa : de 11 h 30 à 12 h vous pourrez apprécier le talent de Céline Mounole, Mathieu Mendizabal, Laure Mollier et Laurent Bernays. En soirée, de 19 h à 19 h 30, Maialen Errotabehere, Gaëlle Larroudé et Thierry Biscary prouveront que la chanson basque a des beaux jours devant elle.

## Organisateurs occasionnels de spectacles : ceci est pour vous !

## LE GUICHET UNIQUE, un seul interlocuteur (service gratuit)

Pour répondre à l'ensemble des démarches liées à l'embauche d'artistes ou de techniciens de spectacle vivant, un guichet unique social pour les contrats occasionnels a été mis en place :

Toute personne physique (particulier, commerçant...) et toute personne morale de droit privé (association, comité d'entreprise, comité des fêtes...) ou de droit public (collectivité territoriale, établissement public, service de l'Etat) doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- ne pas avoir pour activité principale l'exploitation de lieux de spectacles, la production ou la diffusion de spectacles,
- organiser des spectacles dans la limite de six représentations par année civile,
- employer sous contrat à durée déterminée des artistes du spectacle ou des techniciens qui concourent au spectacle vivant.

Le guichet unique vous permet :

- une assistance téléphonique : 0 810 863 342. Le montant des charges sociales vous est communiqué directement.
- un formulaire de déclaration préalable d'embauche,
- une déclaration unique et simplifiée des cotisations pour l'ensemble des organismes : U.R.S.S.A.F. (sécurité sociale), Les congés spectacles (caisse des congés payés), le G.R.I.S.S. (caisse de retraite complémentaire), L'A.S.S.E.D.I.C. (assurance chômage), l' A.F.D.A.S. (formation professionnelle), le C.M.B. (médecine du travail).
- La déclaration vaut contrat de travail (plus de contrat de travail à rédiger).

Renseignements :

GUICHET UNIQUE

Spectacle occasionnel - B.P. 132 - 74601 SEYNOD Cedex

Assistance téléphonique : 0 810 863 342

Minitel : 3614 GUSO - Internet: <http://www.guso.fr>

## LIBURU BERRI BAT / NOUVEAU LIVRE :

"Histoire de la Soule"

Tome 2 : La révolution de Jean-Marie Régnier

Édité par Ekaina. 145 F

Manatzeko / Pour toute commande :

Jean-Marie Régnier - 8, allée du Colibri - 64600 Angelu / Anglet  
Tél 05 59 52 03 61

## "Leihotik" N° 15

2000ko EKAINA/ JUIN 2000

Euskal kultur erakundearen berripapera

Bulletin d'information bimestriel de l'Institut culturel basque

I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxoa Etchegoin

Rédaction et/ou traduction : Maddalen Errotabehere

Jacques Larre, Frédéric Berrouet, Daniel Landart

Photos : Jean-Claude Broca - Elkarlanean

Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lota jauregia / Château Lota - 64480 UZTARITZE/USTARITZ

Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

E-mail : [eke@wanadoo.fr](mailto:eke@wanadoo.fr) - <http://www.eke.org>

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaidea. Estadao, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilui orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'Etat, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.